

VARIACIONES SOBRE EL POEMA “RUSIA”

Candelaria Barbeira

Yo solicito de mi verso que no me contradiga, y es mucho.
 (“Jactancia de quietud”, *Textos recobrados 1919-1929* 237)

En la trayectoria de Jorge Luis Borges existe lo que podríamos denominar un secreto a voces: un temprano momento de fervor por la revolución bolchevique en los albores de la década de 1920; entusiasmo quizá fraguado al calor de las posibilidades que le otorgaba este acontecimiento como motivo poético para los experimentos ultraístas. Estos textos, desestimados por el escritor, no se incluyeron en su obra completa; recién serían recopilados y ordenados en 1997 en los *Textos recobrados (1919-1929)* de Emecé, transgrediendo lo que Iván Almeida y Cristina Parodi postularon (y cuestionaron) como “el derecho moral de un autor sobre su obra” (25).¹

Publicados de manera disgregada en diversas revistas europeas y argentinas (entre otras: *Grecia, Cosmópolis, Poesia, MA, Ça Ira, Cuasimodo, Metrópolis*), estos poemas presentan un mismo aire de familia con la poesía expresionista alemana, tal vez el movimiento de vanguardia predilecto de Borges, o, por lo menos, el que sostuvo su simpatía en el tiempo (Balderston 2008a 35). Por su elaboración estética del derrumbe del presente moderno, el expresionismo alemán brindaba un código estético idóneo para plasmar la barbarie de la guerra y simultáneamente la promesa de la utopía social (Foffani); pero, además del interés de Borges por el conflicto bélico y la revolución socialista, una de las mayores preocupaciones del escritor era “expresar su visión de la realidad mediante raras metáforas y llamativas comparaciones” produciendo imágenes de una violencia erótica que continúa vigente (Rodríguez Monegal 150).

¹ Si bien los poemas en cuestión se incluyen traducidos al francés en las *Oeuvres complètes* editadas por Jean Pierre Bernès en 1993 (París: Gallimard), consideramos la edición en español.

Si bien Borges abjuró de esta etapa, justificando aquel entusiasmo revolucionario como un pecado de juventud, reconoció haber alimentado por aquel entonces el proyecto de un libro titulado “*Los salmos rojos*” o “*Los ritmos rojos*”. En su *Autobiografía*, Borges alega lo siguiente:

Era una colección de poemas en verso libre –unos veinte en total– que elogiaban la Revolución rusa, la hermandad del hombre y el pacifismo. Tres o cuatro llegaron a aparecer en revistas: “Épica bolchevique”, “Trinchera”, “Rusia”. Destruí ese libro en España, la víspera de nuestra partida. Ya estaba preparado para regresar al país. (60)

En esta misma época el joven escritor definía el ultraísmo a partir del tratamiento de un tema común, que da unidad al poema, “sobre el cual versan las imágenes definidoras de sus aspectos parciales” (2007 135).² Los poemas del libro descartado responden a aquella consigna, al enhebrar metáforas e imágenes en torno a un eje temático que se avizora desde el título, anclado indefectiblemente en la revolución soviética.³ Bayonetas, ponientes y crepúsculos, la crucifixión y el Nazareno, el mar, estandartes y banderas, cuerpos, torsos, llamas, hogueras y estallidos son algunas de las expresiones e imágenes que asedian los tempranos versos de Borges.

Uno de estos poemas de juventud, “Rusia”, será el objeto de análisis de las siguientes líneas, que se proponen contrastar dos manuscritos autógrafos (sin fecha) y tres versiones publicadas en las revistas *Grecia* (Madrid, 1920) y *Cuasimodo* (Buenos Aires, 1921) y en *Índice de la nueva poesía americana* (1926). Los manuscritos no exigen mayor trabajo de desciframiento genético (a excepción de un pasaje ilegible en el que el trazo de la letra manuscrita se disipa), puesto que se trata de dos versiones en

² En cuanto al eje temático del poema “Rusia”, Edwin Williamson lo asocia con un episodio puntual transcurrido en 1920, aunque la afirmación no se despegga del terreno de la conjetura. En mayo de 1920, dos días antes de la partida de los Borges de Madrid hacia Ginebra, Isaac del Vando Villar llega a la capital para instalar allí la revista *Grecia*. Con esa excusa, los ultraístas realizaron una cena, a la que asistió Pedro Luis Gálvez (cercano al grupo y conocido por su espíritu de aventura) anunciando su intención de irse a Rusia al día siguiente. Según el biógrafo, “No es de asombrarse que Borges, teniendo en cuenta su admiración sin límites por el dinámico Gálvez, haya compuesto un poema en prosa titulado “Rusia” no mucho después, que saturó con imágenes de acción revolucionaria” (103-104).

³ Aunque suelen considerarse otros poemas afines temática y procedimentalmente, como “Gesta maximalista” o “Guardia roja”, nos atenemos a los mencionados por el autor.

limpio que no presentan tachaduras, agregados ni *marginalia*. El mayor desafío que plantean quizá se encuentre en la falta de datación, por lo tanto, uno de los objetivos que nos proponemos aquí será, si no el establecimiento definitivo de una fecha, por lo menos una aproximación tentativa al orden de redacción de los manuscritos a partir de la comparación con las versiones editadas.

Las tres publicaciones de la década del '20 incluidas en el corpus no reproducen sino que dan a conocer versiones disímiles del poema. De esta manera entendemos junto con Élide Lois que “en algunos casos, las transformaciones a las que un autor somete las sucesivas ediciones de sus textos permiten seguir la génesis de una obra a través de su variación éditada” (2). Por ello, amén de los manuscritos, nos proponemos analizar estas versiones en pos de visibilizar la huella de los procesos compositivos y de reescritura seguidos por el autor. En el “Apéndice” al final del artículo se consigna una cronología (que no puede ser exhaustiva) de las publicaciones y las sucesivas traducciones y reproducciones de “Rusia”.

Nos abocamos entonces a contrastar las diferentes formas del poema en sus variaciones tipográficas y ortográficas (mayúsculas, puntuación), morfológicas (singular/plural), semánticas (permutación de términos), estilísticas (corte y cantidad de versos) y otras más radicales, como la supresión y agregado de versos completos. Los dos manuscritos se abordan aquí junto a la versión con la que establecen mayor correspondencia, enlazando así la semejanza de versiones al supuesto de la cercanía cronológica de sus momentos de composición.

1. LA VERSIÓN EN GRECIA (1920) Y EL MANUSCRITO “A” (S/F)

Es conocida la importancia de la revista *Grecia*, en la difusión de las nuevas corrientes estéticas del momento, siendo uno de los principales órganos de difusión del ultraísmo; como también es sabida la participación del joven Borges allí durante su

estadía en España, en la etapa de la publicación en Sevilla (1918-1920) y luego en Madrid.⁴ En aquella revista, dirigida por Isaac del Vando Villar, se presentó por primera vez al público lector el poema “Rusia”. A continuación transcribimos la versión de lo que denominamos el manuscrito “A” y adjuntamos la imagen del poema en *Grecia*, junto al grabado de Norah Borges:⁵

Para mi [ami?] [ilegible]

RUSIA

La trinchera avanzada es en la estepa un barco al abordaje
con gallardetes de hurras
mediodías estallan en los ojos
Bajo estandartes de silencio pasan las muchedumbres
y el sol crucificado en los ponientes
se pluraliza en la vocinglería

de las torres del Kremlin

El mar vendrá nadando a esos ejércitos
que envolverán sus torsos
en todas las praderas del continente
En el cuerno salvaje de un arco iris

clamaremos su gesta

bayonetas

que portan en la punta las mañanas

Jorge Luis Borges

⁴ Para una cronología completa, cf. el *Timeline* elaborado por Daniel Balderston en la plataforma virtual del Borges Center (ver “Obras citadas”).

⁵ La imagen de este manuscrito aparece reproducida en a) el número dedicado a Borges del *Cahier de L’Herne*, París, 1964, b) en el *Álbum biográfico de Jorge Luis Borges* compilado por Teodosio Fernández (1998), Madrid: Alianza, página 17; c) en *Borges. Fotografías y manuscritos* de Miguel de Torre (1987: 57). A su vez, una de las dos versiones publicadas en *Textos recobrados (1919-1929)* reproduce este poema autógrafo. El número completo de la revista *Grecia* puede consultarse en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España (ver “Obras citadas”).

RUSIA

La trinchera avanzada es en la estepa un barco al abordaje con gallardetes de hurras: mediodías estallan en los ojos. Bajo estandartes de silencio pasan las muchedumbres y el sol crucificado en los ponientes se pluraliza en la vocinglería de las torres del Kremlin. El mar vendrá nadando a esos ejércitos que envolverán sus torsos en todas las praderas del continente. En el cuerno salvaje de un arco iris clamaremos su gesta bayonetas que portan en la punta las mañanas.—JORGE-LUIS BORGES



Grabado en madera, por Norah Borges.

Imagen de la revista *Grecia*, año III, N° 48, Madrid, 1 de septiembre de 1920, p. 7.

Un aspecto de “Rusia” que se ha prestado a equívocos consiste en la supuesta versión “en prosa” presentada en *Grecia*. En diversos textos críticos y compilaciones (incluyendo la de *Textos recobrados*) se distingue entre una versión en prosa y otra en verso. Sin embargo, Carlos García aclara que en la revista se suprime la versificación por una cuestión de diseño editorial, puesto que gran parte de la página está ocupada por un grabado de Norah Borges, restando un espacio acotado para el poema (1998 267).⁶

⁶ En “Biografía de un poema de Borges: ‘Rusia’ (1920)” el mismo García transcribe el siguiente fragmento de una carta a Guillermo de Torre, remitida desde Palma de Mallorca hacia el 3 de septiembre de 1920, en la que Borges escribe: “En *Grecia* —para que encajara en la plana— habrás visto que lo publicaron como prosa, sin indicar siquiera con rayitas la transición de verso a verso” (en línea). Esta carta estaría acompañada por el manuscrito que reproduce Miguel de Torre Borges (57) y que se reproduce también en *L’Herne*.

Sorteando este malentendido, encontramos que la versión del MS A y la versión de *Grecia* coinciden casi por completo.

Otro aspecto que se ha prestado a confusiones es el uso de punto y coma luego de la apócope “Kreml”. Las dos versiones de *Textos recobrados* presentan la palabra “Kremlin” apocopada y seguida de punto y coma (“Kreml;”), a pesar de que ni en el manuscrito A ni en *Grecia* (que son las versiones de las que se reproduce el poema) aparece punto y coma. Al respecto, Daniel Balderston aclara que “el punto y coma indica que Borges en 1920 se había puesto a estudiar el ruso, porque alude al signo de las consonantes blandas en ruso. El manuscrito reproducido en *L’Herne* en 1964, sin embargo, no contiene puntuación alguna” (2008a 33). En cuanto a la reducción de la palabra “Kremlin”, es de suponerse que, por conocimiento del idioma, Borges haya optado por la grafía “Kreml” por aproximación fonética a la palabra en ruso (*Кремль / Kryeml*).

Antes de cotejarlo con las siguientes versiones, interesa detenernos en un detalle del manuscrito, esto es la presencia simultánea de punto y tilde sobre la segunda letra “i” en las palabras “mediodía” y “vociñlería” (marcado en nuestra transcripción como “i’”); pormenor que nos habla de los procesos de escritura de Borges, al indicar la revisión ortográfica en una lectura posterior a la redacción.

2. LA VERSIÓN PUBLICADA EN CUASIMODO (1921)

En 1921, la familia Borges regresa a Buenos Aires. Jorge Luis era amigo de Francisco Piñero, quien formaba parte de *Cuasimodo*, revista de orientación anarquista. Allí publicará los poemas “Rusia” y “Guardia roja” en el número correspondiente a la primera quincena de diciembre de 1921. Estos poemas, junto con “Aldea”, aparecido ese mismo mes en *Prisma*, constituyen los primeros textos publicados por Borges en Buenos Aires, y demuestran la validez de aquella afirmación de Walter Benjamin:

“Jamás se debe confiar en lo que los escritores dicen de sus propias obras” (222). A pesar de afirmar lo contrario en su *Autobiografía*, resulta evidente que algo conservó Borges de aquel libro frustrado y no todo quedó sepultado en España.



Imagen de la revista *Cuasimodo* N° 27, Buenos Aires, diciembre de 1921, p. 14.⁷

La versión que se publica en *Cuasimodo* difiere sustancialmente de las otras dos con las que aquí se contrasta. Por un lado es más breve, puesto que la sustitución de versos acorta su extensión, al elidir las últimas líneas de la forma más conocida del poema y reemplazarlas por tres versos inéditos (9-11). A su vez, en *Cuasimodo* la palabra “Kremlin” se presenta en toda su extensión y, en lugar de “estandartes” aquí encontramos “huracanes” (5), los “ejércitos” devienen “tropa” (9), obturando de este modo la asociación con la idea de nación, antipática a la filosofía política del anarquismo; “el sol crucificado en los ponientes” ya no “se pluraliza” sino “dice su queja” (7).

Esta variante del poema comparte algunos detalles con la del MS A y *Grecia*, coincidencia que alimenta la hipótesis de la cercanía de sus momentos de escritura. Ambas versiones emplean letra capital solo al comienzo de algunos versos (aspecto sobre el que volveremos más adelante con *Índice*) y concuerdan en el uso del plural en

⁷ Gentileza del Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas en la Argentina, CEDINCI, sección Biblioteca, Hemeroteca y Archivo.

“las muchedumbres” y “los ponientes”. De esta manera, en cuanto a la cronología del poema, podemos inferir que la composición de esta variante tuvo lugar entre la versión de *Grecia* (y MS A) y la de *Índice de la nueva poesía americana* (y MS B).

Sin embargo aquí se introducen cambios significativos que ya no se pueden atribuir al paso del tiempo, puesto que tendrían lugar en un momento intermedio. Por cierto, esta disimilitud sugiere que su razón de ser se halla en otro plano, y si tenemos en cuenta las características de *Cuasimodo*, puntualmente su manifiesta orientación política, cabe concluir que Borges sostuvo una clara conciencia y atención a los rasgos específicas de los medios de circulación y su público lector: la propuesta de innovación estética de *Grecia* y, en comparación, las preocupaciones de *Cuasimodo*, alineadas mayormente hacia lo social y político; consideración que en este caso deviene en la adaptación del poema.⁸

En su investigación sobre revistas, intelectuales y formaciones izquierdistas en la Argentina de los años veinte, Horacio Tarcus señala que el nombre de la revista *Cuasimodo* aludía al célebre personaje de Víctor Hugo, adoptado en calidad de símbolo de “la ‘monstruosidad’ exterior del pueblo sometido a las exigencias del trabajo físico” y la belleza interior del ideal de una sociedad justa (755). El Borges de la revista *Cuasimodo*, en cambio, parece caracterizarse por un encauzamiento de la experimentación ultraísta, cierta “normalización” estética que acompaña la reformulación de la connotación ideológica de “Rusia”. Si bien su participación allí funciona en sí misma como una confluencia de la vanguardia “artística” y la vanguardia “política”, la transformación a la que somete el poema sugiere una brecha entre ambas.

Aquí se simplifican los recursos poéticos: en las otras versiones los versos finales acumulan metáforas hasta la yuxtaposición, en ésta se despojan de tropos, siendo

⁸ Si bien, como señala Tarcus, se dan cruces entre vanguardias políticas y artísticas, podemos pensar que en *Cuasimodo* la orientación predominante corresponde al primer término y la de *Grecia* al segundo.

que la única analogía planteada se explicita con la presencia del verbo “semeja”. La disrupción vanguardista –sintáctica, semántica– vuelve al cauce de la norma: donde antes leíamos “El mar vendrá nadando a esos ejércitos / que envolverán sus torsos / en todas las praderas del continente / En el cuerno salvaje de un arco iris / clamaremos su gesta / bayonetas / que portan en la punta las mañanas”, aquí encontramos “La tropa que desfila / con bayonetas levantadas / semeja un candelabro de mil brazos”.⁹ Pero, además, hay un componente poético que brilla en su ausencia: la marca del hablante lírico, aunado en la primera persona del plural, en esa arenga patente en el “clamaremos” desaparece, al igual que las marcas de futuro. El poema se convierte entonces, más que en un manifiesto de acción protagonizado por un “nosotros”, en una imagen descriptiva protagonizada por un sujeto en tercera persona. Retomando el juego con *El jorobado de Notre Dame*, podemos decir que aquí también el protagonista se aniquila a sí mismo.

3. LA VERSIÓN PUBLICADA EN *ÍNDICE DE LA NUEVA POESÍA AMERICANA* (1926) Y EL MANUSCRITO “B” (S/F)

En 1926 Alberto Hidalgo publica en Buenos Aires el *Índice de la nueva poesía americana*, adjuntando a su firma la de Vicente Huidobro y Jorge Luis Borges, aunque todo indica que la participación de estos últimos se limitó a la redacción de un breve texto preliminar y que la publicación no contaba enteramente con su aprobación o incluso su conocimiento.¹⁰ Una muestra cabal de ello es la falta de concordancia entre la propuesta estética de Borges en su prólogo y en los poemas que de él se incluyen, a pesar de ciertas coincidencias como la defensa del predominio de la imagen y el

⁹ En cuanto a la expresión “un candelabro de mil brazos”, nótese el parentesco con “el candelabro de los mil y un falos” de “Gesta maximalista”, (Borges 2007 110), y con el título de resonancias hebraicas *El candelabro de los siete brazos* de la ópera prima de Rafael Cansinos Assens, reconocido maestro del joven Borges.

¹⁰ Sobre la compilación del *Índice de la nueva poesía americana* y el papel de Alberto Hidalgo cf. Roggiano 1979.

versolibrismo. Tanto es así que, si bien se antologan poemas celebratorios de la revolución soviética como “Rusia”, en el texto preliminar sostiene que no hay que buscar la “verdad poetizable” allende el mar, sino que está “aquí, en Buenos Aires” (1926 15). A la par, se reivindica el color local tanto desde el uso de un lenguaje acriollado del que va a renegar en su madurez (patente en términos como “realidá” o “ciudadá”) como en su defensa de los temas vernáculos. Este Borges del prólogo aparece entonces, en una lectura retrospectiva como la nuestra, más propio de los primeros poemarios (*Fervor de Buenos Aires*, 1923; *Luna de enfrente*, 1925; *Cuaderno San Martín*, 1929) o *El idioma de los argentinos* (1928) que de las precoces inquietudes soviéticas.

A continuación, la transcripción del manuscrito que identificamos como “MS B” y la imagen de *Índice de la nueva poesía americana*:¹¹

RUSIA

LA TRINCHERA avanzada es en la estepa un barco

al abordaje

Con gallardetes de hurras

Mediodías estallan en los ojos

Bajo banderas de silencio pasa la muchedumbre

Y el sol crucificado en el poniente,

Se pluraliza en la vocinglería

De las torres del Kremlin

El mar vendrá nadando a esos ejércitos

Que envolverán sus torsos

¹¹ Fuente de la imagen del manuscrito: Revista *El interpretador* N° 9, diciembre de 2004. [En línea.] <http://www.elinterpretador.com.ar/9ImagenDelPoemaRusia.htm>. Consultado: 12/06/2013.

En todas las praderas del naciente
En el cuerno salvaje de un arco iris
Clamaremos su gesta
Bayonetas
Que llevan en las puntas las mañanas.

Jorge Luis Borges

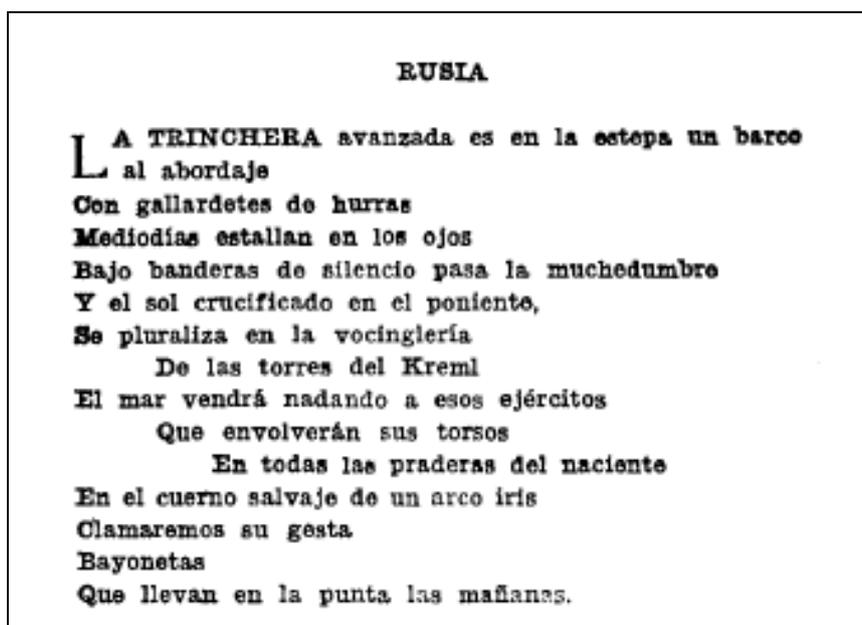


Imagen de Borges, J. L., Hidalgo, Alberto y Huidobro, Vicente (1926). *Índice de la nueva poesía americana*. Buenos Aires: Sociedad de Publicaciones El Inca, p. 36 (fragmento).

La edición de 1926 reproduce el texto tal y como figura en el manuscrito, cortando el verso entre “barco” (1) y “al abordaje” (2). A partir del uso de mayúscula al comienzo de todos los versos excepto el segundo, se desprende que el primer corte se debe a una limitación del espacio de la hoja del manuscrito y no a una decisión de versificación, aunque se trasladaría así al libro compilado por Huidobro. Despejando esta confusión, la versión presentaría la misma cantidad de versos que la de *Grecia* y se trataría, una vez más, de un malentendido editorial.¹²

¹² De las diversas variantes relevadas, como hemos visto, algunas se deben a errores o equívocos de las editoriales y/o los compiladores que las publicaron o reprodujeron (ver en “Apéndice”, por ejemplo, los equívocos en la reproducción de Alifano o de Torre).

En cuanto a los procesos de composición, observamos que, en comparación con la primera versión observada, Borges reemplaza ciertos términos por otros del mismo campo semántico {estandartes / banderas} {portan / llevan}, transformaciones que coincidirían con un pasaje de términos más cultos, literarios o formales (estandartes, portan) a un tono coloquial o por lo menos más cercano al uso conversacional del español rioplatense (banderas, llevan). En otros casos la sustitución mantiene la sonoridad y ya no el significado {continente / naciente}, reuniendo a su vez los términos antitéticos “poniente” y “naciente” (en *Grecia* y el MS A esa oposición no se encuentra, ya que entre “poniente” y “continente” se establece una relación formal pero no semántica).

Asimismo, esta versión se distingue de las anteriores en su pasaje del plural al singular en “la muchedumbre” y “el poniente”, y en el empleo de mayúscula en palabra completa al inicio del primer verso (“LA TRINCHERA”). También la utilización de signos de puntuación difiere, dado que la versión de *Grecia* presenta punto seguido antes de las mayúsculas en la letra inicial del verso; en la segunda se prescinde completamente de puntuación y en la tercera hallamos una coma al final del verso 6 y uso de punto final. La alineación de los versos varía en los tres casos, siendo que en la primera versión presentaba alineación general a la izquierda con justificado a la derecha en algún caso (7, 12); en la de *Cuasimodo* la alineación total es a la izquierda y aquí se utiliza sangría simple (8, 10) y doble sangría (12). Vale tener en cuenta que en *Cuasimodo* se presenta un problema similar al de *Grecia* en cuanto a la diagramación de la página, dado que junto al poema se despliega la imagen de un grabado que limita la disposición del texto. Comparando la alineación de los manuscritos, meramente se puede apreciar un replanteo por parte de Borges del espaciado de los versos y sus consiguientes pausas.

ALGUNAS REFLEXIONES FINALES

Habiendo llegado al fin del recorrido propuesto podemos decir que en el recuento de versiones del poema “Rusia” surgen respuestas a las inquietudes formuladas en un inicio pero también, ineludiblemente, emergen una y otra vez nuevos disparadores de lectura. Se ratificó que el análisis contrastivo de versiones publicadas permite un trabajo productivo de crítica genética aunque implica, en primer lugar, distinguir entre las variantes del poema realizadas por el autor y aquellas espurias, debidas a erratas, equívocos o necesidades de edición (la versión “en prosa”, el uso de punto y coma luego de “Kreml”, la alineación en *Cuasimodo* y la división del primer verso en la edición de Hidalgo); confusiones que –como observamos– pueden perdurar a lo largo de décadas.

En segundo lugar, y en base a los puntos en común entre las versiones, se las organizó y clasificó, reponiendo un orden cronológico estimativo: puede pensarse la contigüidad de los momentos de escritura de las versiones del MS A y de *Grecia* con la de *Cuasimodo* y considerar posterior la versión del MS B y el *Índice*; supuesto que implicaría que Borges volvió a escribir el poema en base a la primera versión, y no a la inmediatamente anterior.

A su vez, se identificaron algunos procesos compositivos en las sucesivas reescrituras, el uso de mayúsculas, sangrado y, fundamentalmente, la sustitución de términos en base al significado, la sonoridad o el uso. No obstante, el análisis de las versiones publicadas nos permitió recalar en lo que quizá sea el punto más productivo de estas líneas, en relación con la versión de *Cuasimodo*: la variación y reescritura en función de las características del medio en que el poema habría de ser publicado y un determinado modelo de lector. En efecto, las sustanciales modificaciones introducidas indican cierta morigeración de los elementos que pudieran leerse como más “comprometidos” con el posicionamiento político (el borramiento de la primera persona

y la orientación al futuro que aportaban un cariz de proclama), una simplificación de aquella sobreabundancia de tropos que caracterizaba a la experimentación ultraísta y la adaptación de ciertos términos a los fundamentos políticos de la revista. Se corrobora entonces que en la producción poética del Borges de los años veinte la reescritura constituye una actividad primordial, que da cuenta de “una desconcertante búsqueda sin sosiego, no sólo en la poesía sino en las ideas políticas” (Balderston 2008b 20). Aquellas indagaciones de Borges al perseguir una forma que no encontraba su estilo – como dicta el verso de Darío– continúan exigiendo nuevas y constantes revisiones, que difícilmente encuentren su punto final.

Candelaria Barbeira
CONICET – Universidad Nacional de Mar del Plata

APÉNDICE: CRONOLOGÍA DE PUBLICACIONES DEL POEMA “RUSIA”

1920 Se publica en la revista *Grecia*, año III, N° 48, Madrid, 1 de septiembre de 1920, 7.

1920 Se publica como parte de “El movimiento ultraísta español”, *Cosmópolis* 23, Madrid, noviembre de 1920, 473-495, bajo la rúbrica “Literaturas novísimas”.

1920 Se publica como parte de “El movimiento literario ultraísta de España” en *Poesía* 5-6 y 7-9, Milano, agosto-diciembre de 1920, 51-55 y 77-78 (cf. García 2013).

1921 Se publica con traducción al húngaro de Gáspár Endre en la revista *MA. Aktivista Folyóirat* 6, Viena, 15 sept. 1921, 122 (cf. Quintana 2010).

1921 Se publica en la revista decenal *Cuasimodo* N° 27, Buenos Aires, primera quincena de diciembre, 14.

- 1922 Se publica con traducción al francés de Jacques Lothaire (pseudónimo de Harry Alexander) en “La jeune poésie espagnole”, revista *Ça Ira! Revue mensuelle d'art et de critique* 18, Amberes, mayo 1922, 146-150 (cf. Quintana 2012).
- 1925 Se reproduce en Torre, Guillermo de. *Literaturas europeas de vanguardia*. Madrid: Caro Raggio, 62 (cf. García 2013).
- 1926 Se publica en Hidalgo, Alberto. *Índice de la nueva poesía americana*. Buenos Aires: Sociedad de Publicaciones El Inca, 36.
- 1931 Se reproduce en *Metrópolis* N°3, Buenos Aires, primera quincena de junio (cf. Borges 2007 72, nota al pie).
- 1964 Se reproduce en el número dedicado a Borges del *Cahier de L'Herne*, París.
- 1964 Se reproduce en Torre, Guillermo de. “Para la prehistoria ultraísta de Borges”. *Hispania* 47 (1964).
- 1964 Se reproduce en Torre, Guillermo de. “Para la prehistoria ultraísta de Borges”. *Cuadernos Hispanoamericanos* N° 169 (enero 1964). Este mismo artículo fue publicado en *Hispania* N° 47, septiembre de 1964, pp. 457-463, y en *Al pie de las letras*, también de Guillermo de Torre (Buenos Aires: Losada, 1967 171-185; cf. Videla de Rivero 1975: 1974, nota al pie). Allí aparecen las siguientes erratas: “cuerpo” en lugar “cuerno”, “claremos” en vez “clamaremos”. También se diferencia en la versificación, al extenderse el primer verso desde “La trinchera...” hasta “...hurras”. La puntuación reproduce la versión “en prosa” de *Grecia*. El dato es llamativo si se tiene en cuenta que el propio de Torre poseía el manuscrito de “Rusia” (MS B) que Borges le había enviado cuando aún no eran cuñados, en 1920, que luego sería publicado por su hijo Miguel de Torre en 1987.

- 1965 Se reproduce en Torre, Guillermo de. *Historia de las literaturas de vanguardia*. Madrid: Guadarrama, 565-566. Nótese que un año después de “Para la prehistoria ultraísta de Borges”, Guillermo de Torre reproduce nuevamente el poema, se mantiene el corte del primer verso, se corrigen las erratas antes mencionadas, cambia la puntuación y en lugar de “clamaremos” el verbo se encuentra en tercera persona del plural, “clamarán”.
- 1972 Se reproduce en Barnatán, Marcos. *Borges*. Madrid: EPESA, 159.
- 1978 Se reproduce en Meneses, Carlos. *Poesía juvenil de Jorge Luis Borges*. Barcelona/Palma de Mallorca: Olañeta Editor, 60.
- 1987 Se reproduce en Alifano, Roberto. *Borges, biografía verbal*. Barcelona: Plaza y Janés, 45-46. En el verso 7, presenta la errata “Kremlin”, y la más grave “que involucran sus corsos” (donde corresponde “que envolverán sus torsos”) en el verso 9. Por lo demás, la versión reproducida por Alifano corresponde a la versión de *Grecia*.
- 1987 Se publica una imagen facsimilar de uno de los manuscritos en Torre, Miguel de. *Borges. Fotografías y manuscritos*. Prólogo de Adolfo Bioy Casares. Buenos Aires: Renglón.
- 1992 Se publica, con traducción al francés de Jean-Pierre Bernés, en *Rythmes rouges*, París: La delirante, 37.
- 1993 Se publica *Rythmes rouges* en *Oeuvres complètes*, Jean Pierre Bernés (ed.), Bibliotheque de la Pléiade, París: Gallimard, Vol. I, 1993, 37.
- 1997 Se publica en Borges, Jorge Luis. *Textos recobrados (1919-1929)*. Buenos Aires: Emecé, 72-73.
- 2001 Se reproduce parcialmente en Torre, Guillermo de. *Literaturas europeas de vanguardia*. Prólogo y notas de José María Barrera López; preliminar de Miguel

de torre Borges. Madrid: Renacimiento, 89-90. En esta reproducción parcial del poema por parte de Guillermo de Torre (una vez más), se agrega el nexos comparativos “como” antecediendo a “bayonetas”. Teniendo en cuenta las otras versiones, se evidencia como una errata de edición.

2003 Un manuscrito autografiado de “Rusia” se subasta en la Bloomsbury Sales Auction de Londres, junto a otros 237 artículos de Borges, y es adquirido por la cifra de diez mil dólares (cf. la nota periodística de Marcelo Justo, con alguna inexactitud de fechas, y el artículo de Ariel Fleischer, quien analiza además “Rusia” entre otros poemas tempranos de Borges y considera el manuscrito subastado como el original).

OBRAS CITADAS

Alifano, Roberto. *Borges, biografía verbal*. Trad. Marcial Souto y Norman Thomas di Giovanni. Barcelona: Plaza y Janés, 1987.

Almeida, Iván y Cristina Parodi. “Editar a Borges”. *Punto de vista* 65 (1999): 24-29.

Balderston, Daniel. “Políticas de la vanguardia: Borges en la década del veinte”. *Jorge Luis Borges: Políticas de la literatura*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2008a. 31-42.

---. Balderston, Daniel. “Borges, las sucesivas rupturas”. *In Memoriam JLB*. México: Colegio de México, 2008b. 19-35.

---. *Timeline*. <<http://www.borges.pitt.edu/>>

Barnatán, Marcos Ricardo. *Borges*. Madrid: EPESA, 1972.

Benjamin, Walter. *Libro de los pasajes*. Madrid: Akal, 2005.

Borges, Jorge Luis. *Autobiografía 1899-1970*. 1970. Buenos Aires: El Ateneo, 1999.

---. “Rusia”. *Cuasimodo* 27 (1921): 14.

- . "Rusia". *Grecia* III/48 (1920): 7. <<http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=%200005419364&search=&lang=es>>. Consultado: 26/01/2014.
- . "Rusia" (Imagen de manuscrito). Revista *El interpretador* N° 9, diciembre de 2004. <<http://www.elinterpretador.com.ar/9ImagenDelPoemaRusia.htm>>. Consultado: 12/06/2013.
- . *Textos recobrados (1919-1929)*. Buenos Aires: Emecé, 2007.
- Fleischer, Ariel. "Borges: sus primeros poemas publicados en Buenos Aires". *Revista Godot* 3. <<http://www.revistagodot.com.ar/num3/3fleischer.html>>. Consultado: 22/01/2014.
- García, Carlos. "Biografía de un poema de Borges: 'Rusia' (1920)". 2013. <<http://alvarosarco.blogspot.com.ar/2013/02/biografia-de-un-poema-de-borges-rusia28.html>> Consultada: 20/01/2014.
- . "Borges inédito. Bibliografía virtual, 1906-1930". *Variaciones Borges* 5 (1998): 265-276.
- . "El Índice de Hidalgo (1926)". 2006. <<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/garciacarlos/hidalgoindice/index.html>>. Consultado: 06/02/2014.
- Hidalgo, Alberto, Jorge Luis Borges y Vicente Huidobro, comp. y prólogo. *Índice de la nueva poesía americana*. Buenos Aires: Sociedad de Publicaciones El Inca, 1926.
- Justo, Marcelo. "Borges cotiza demasiado alto". *Página 12* 21/11/2003. <<http://www.pagina12.com.ar/diario/cultura/7-28350.html>>. Consultado: 17/02/2014.
- Lois, Élidea. *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*. Buenos Aires: Edicial, 2001.
- Meneses, Carlos. *La poesía juvenil de Jorge Luis Borges*. Barcelona: Olañeta Editor, 1978. 60.

- Quintana, Emilio. “El ultraísmo español en las revistas de la primera vanguardia belga: poesía y grabado en madera (Amberes-Bruselas, 1920-1922)”. *1611. Revista de historia de la traducción* N°6. Departamento de Filología Española y Departamento de Traducción, Universidad Autónoma de Barcelona. Web. 2012. Disponible en <http://www.traduccion_literaria.org/1611/art/quintana.htm>. Consultada: 30/01/2014.
- . “Primera traducción de Jorge Luis Borges al húngaro: el poema ‘Oroszország’ (‘Rusia’) publicado en MA (1921)”. *Hallali. Revista de estudios culturales sobre la Gran Guerra y el mundo hispánico*, 2010. <<http://www.revistahallali.com/2010/03/01/borges-ultraista-en-hungaro/>>. Consultada: 30/01/2014.
- Rodríguez Monegal, Emir. *Borges. Una biografía literaria*. 1978. México: FCE, 1987.
- Roggiano, Alfredo. “La vanguardia en antologías. Papel de Huidobro”. *Revista Iberoamericana* XLV (1979): 205-211.
- Tarcus, Horacio. “Revistas, intelectuales y formaciones culturales izquierdistas en la Argentina de los veinte”. *Revista Iberoamericana* LXX/208-209 (2004): 749-772.
- Torre, Guillermo de. “Para la prehistoria ultraísta de Borges”. *Cuadernos Hispanoamericanos* 169 (1964): 5-15.
- . “Para la prehistoria ultraísta de Borges”. *Hispania* 47 (1964): 457-463.
- . *Historia de las literaturas de vanguardia*. Madrid: Guadarrama, 1965.
- . *Literaturas europeas de vanguardia*. Prólogo y notas de José María Barrera López; preliminar de Miguel de Torre Borges. Madrid: Renacimiento, 2001.
- Torre, Miguel de. *Borges. Fotografías y manuscritos*. Prólogo de Adolfo Bioy Casares. Buenos Aires: Renglón, 1987.

Videla de Rivero, Gloria. "Anticipos del mundo literario de Borges en su prehistoria ultraísta". *Iberoromania* 3 (1975): 173-195.

Williamson, Edwin. *Borges, una vida*. Trad. Elvio Gandolfo. Buenos Aires: Seix Barral, 2006.